

*Шабает Валерий Георгиевич*

*Гришина Наталья Михайловна*

**КОНЦЕПТУАЛИЗАЦИЯ И ТИПОЛОГИЯ  
АНГЛИЙСКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ПОСЛЕЛОГОВ  
И НЕМЕЦКИХ ГЛАГОЛЬНЫХ ОТДЕЛЯЕМЫХ ПРИСТАВОК**

*Ключевые слова:* фразовые глаголы, приставочные глаголы, английские послелогов, немецкие приставки, наречия, совершенный вид, способы действия, аналитические глагольные лексемь.

С использованием когнитивно-концептуального анализа рассматриваются варианты контенсивного соответствия в аналитическом словообразовании английских фразовых глаголов (с послелогамь *out, in*) и синтетических по природе немецких приставочных глаголов с приставкамь *aus, auf* и *ein* с аналитической деривацией некоторых из них. Анализируется смысловая (концептуальная) близость роли соответствий английских послелогов и немецких приставок в этом процессе.

*Keywords:* phrasal verbs, prefixal verbs, English postpositions, German prefixes, adverbs, perfect aspect, actionsarts, analytical verb lexemes.

Using cognitive-conceptual analysis, the variants of of contensive correlation in verb formation of the English analytical phrasal verbs (with postpositions *out, in*) and German synthetic in nature prefixal verbs (with prefixes *aus-, auf, ein-*) with analytical derivation are considered. Notional (conceptual) synonymity of the role of of the corresponding English verbal postpositions and German prefixes in this process of perfective verb formation is analyzed.

*1. Концептуально-содержательная характеристика послелогов *out* и *in**

Поскольку английские послелогов-сателлиты играют важную роль в составе фразовых глаголов (ФГ), детализируя глагольный компонент с точки зрения пространственно-временных отношений, необходимо изучить особенности их значения и функций. В качестве примера рассмотрим далее характеристику послелогов *out* и *in*.

Базой для исследования послужили фразовые глаголы из The Corpus of Contemporary American English (COCA), The British National Corpus (BNC), Lingvo-online. ru и нескольких художественных произведений.

*Концептуально-содержательные характеристики послелога OUT*

1. OUT – *покидание контейнера*

OUT является самой часто употребляемой лексемой в английском языке. Она сочетается с сотнями различных глаголов, большинство из которых выражают движение, функционируя (1) и как глагольная частица, (2) и как предлог в сочетании с *of*.

Рассмотрим значения послелога *out* как наречия и предлога.

Таблица 1

Послелог *out* как наречие

Примеры из COCA, BNC	Перевод примеров	Типы соответствий
1. Everybody went out.	1. Все вышли наружу.	1) наружу
2. Who can guess? The rules are all different out there. 3. Olivas had been out here before any of them.	2. Кто может знать? Там, ведь, совсем другие правила. 3. Оливас побывал здесь раньше их всех.	2) там, здесь (out there, out here)
3. The children tired her out.	1. Дети её совсем вымотали.	3) совсем
4. These two rods are illuminated by a light source located out of an individual's visual field.	4. Эти два стержня подсвечиваются источником света, размещённым вне видимости.	4) вне

Таблица 2

Послелог *out* как предлог

Примеры из COCA, BNC	Перевод примеров	Типы соответствий
1. Dick watched her till she was out of sight.	1. Дик провожал её взглядом до тех пор, пока она не скрылась из виду.	1) предлог <i>из</i>
2. Let's drive out the old parkway.	2. Давай выедем с бульвара.	2) предлог <i>с</i>

Из данных примеров видно, что *out* подразумевает в пространственном значении некоторый предмет, *который движется из/от чего-либо*.

Отношения вмещённости часто присутствуют в концептуализации различных явлений. Оно получило название *схемы контейнера*, в изучение которой

внесли большой вклад представители отечественной лингвистики, в частности Е.С. Кубрякова, Е.Е. Голубкова, С.Ю. Богданова и др. Согласно определению, данному Дж. Лакоффом, *контейнер* – это некая граница, отделяющая внутреннее от внешнего. Таким образом, отдельными элементами этого понятия являются *внутри/внутрь, наружу/снаружи* и *граница*. В связи с данной схемой можно рассматривать статический аспект (внутри/снаружи) и динамический (внутри/наружу) [4, с. 271].

В роли самого *контейнера* может выступать (1) нечто, что окружает предмет, (2) нечто, откуда этот предмет движется.

*Контейнером / поверхностью / ориентиром* могут быть: *любая замкнутая территория* (комната, яма, ящик, внешнее покрытие и т. д.); *набор или группа предметов; вещество* (твёрдое или жидкое); *человеческое тело, мозг*.

Далее приведём классификацию пространственных значений послелога OUT (1–7), описанную в работе [2]; примеры взяты из [5]:

1. *Объекты (одушевлённые/ неодушевлённые), двигающиеся из контейнеров:*

*He had run out, staggering blindly through the hallways.* Он выбежал из комнаты и, ничего не видя перед собой, помчался по коридорам. *Tom came out of the house wrapping a bottle in a cloth, followed by Daisy and Jordan.* Том вышел из дома, на ходу завёртывая в полотенце бутылку, за ним шли Дэйзи и Джордан.

2. *Кушать/приглашение поесть вне дома: Once more he invited him out for a drink, but this time Tomas requested that they stay in his office.* Как и в прошлый раз, он намеревался выпить где-нибудь, но в этот раз Томас попросил его остаться в офисе.

3. *Комплекты, группы людей как контейнеры.* Группы людей и объектов рассматриваются как контейнеры, внутри которых есть компоненты или элементы. Составляющие могут перемещаться или покидать контейнеры: *You should let me pick out your outfit.* Лучше, если я выберу для тебя наряд.

4. *Тела, умы, рты как контейнеры.* Тело человека и его ум, зачастую понимаются как контейнеры, а чувства, мысли и идеи как объекты, заполняющие их.

Вербальное выражение напоминает некое *изъятие*: *She threw the door wide open, and cried out: «I have found it!»* Распахнув дверь настежь, она закричала: – Я нашла! *nd when he had poured out his heart, he felt ashamed at having shown me his inmost soul like that.* И как только излил душу, вдруг ему стыдно стало за то, что он показал мне свою глубокую душу.

5. *Состояния и ситуации, как контейнеры.* О многих абстрактных понятиях, таких, как время, язык, эмоции, социальные отношения, можно говорить только в конкретных терминах. Это объясняет, почему необходимо создавать отдельный контейнер отдельной ситуации или ситуации, в которой может находиться объект. Вот поэтому состояния существования, работы, совести, сознания и т. д. рассматриваются как объекты с границами вокруг них, то есть, как контейнеры: *Suddenly there was an explosion and all the lights went on.* Внезапно раздался взрыв и всё электричество выключилось. *«If it runs out, I can stop at the drugstore», said Tom.* Если бензин закончится, можно по дороге заехать в аптеку, – сказал Том.

6. *Небытие, игнорирование, невидимость/невидение как контейнеры.*

Данные состояния также концептуализируются как контейнеры, а выход из них выражается послелогом *out*: *Our plan worked out perfectly, as anticipated (was successful).* Как и ожидалось, наш план сработал идеально. *The sun came out late this morning (became visible).* Солнце взошло сегодня довольно поздно.

7. *Траекторы (движущиеся объекты), расширяющие максимальные границы.*

Некоторые объекты, абстрактные или фигуральные значения могут быть использованы в аспекте *длительности*, обладают потенциалом *растягивания*: *With a good detergent the stains will wash out in no time.* Хорошее моющее средство поможет быстро отмыть эти пятна. *She was stretched out full-length at her end of the sofa, and she didn't move at all when I came in.* Она растянулась во весь рост на своем конце дивана и лежала, не шевелясь

Наиболее употребительные ФГ с послелогом *out*

ФГ	Примеры из COCA и BNC	Переводы примеров	Рус. приставки-соответствия послелогам
1) blow out	<p>1. He gathered up his notepapers, on which he hadn't written a single line and blew out the candle.</p> <p>2. He must have gigantic nose-holes to be able to blow out all that smoke.</p> <p>3. The bomb blew the bridge out.</p>	<p>1. Он собрал свои листки для записей, на которых не было написано ни строчки, и задул свечу.</p> <p>2. У него должны быть гигантские ноздри, чтобы он мог выдыхать весь этот дым.</p> <p>3. Взрыв бомбы разрушил мост.</p>	<i>за-вы-раз-</i>
2) break out	<p>1. Children accidentally broke out a pane.</p> <p>2. They couldn't understand when the fire broke out.</p> <p>3. Mary broke out in loud laughter.</p>	<p>1. Дети нечаянно выбили оконное стекло.</p> <p>2. Они не могли понять, когда вспыхнул пожар.</p> <p>3. Мэри громко рассмеялась. (разразилась смехом)</p>	<i>вы-вс-рас-</i>
3) carry out	<p>1. Help me, please, to carry this man out, he's dead drunk.</p> <p>2. He ordered us to carry out instructions to the letter.</p> <p>3. We all have certain duties and jobs to carry out</p>	<p>1. Помогите мне, пожалуйста, вынести этого человека, он мертвецки пьян.</p> <p>2. Он приказал нам беспрекословно следовать указаниям.</p> <p>3. У нас у всех есть определённые обязанности, которые нужно выполнять.</p>	<i>вы-</i>
4) check out	<p>1) Have you checked out each room to see if it's fit for a guest?</p> <p>2) The workers in this factory check out at 5 pm.</p> <p>3)»But he hasn't checked out», – his partner said.</p>	<p>1. Ты проверил все комнаты, чтобы найти ту, что подходит для гостя?</p> <p>2. Рабочие на этом заводе оканчивают работу в пять вечера.</p> <p>3. «Но он не выписался из мотеля», – сказал второй.</p>	<i>про-о-вы-</i>
5) come out	<p>1. «A jolly good hoax, Lu», he said as he came out again.</p> <p>2. Her new book of poem will come out next year.</p> <p>3. If he wanted to come out, he would</p>	<p>1. «Хорошо ты нас разыграла, Люси», – сказал он, вылезая из шкафа.</p> <p>2. Её новый сборник стихов выйдет в следующем году.</p> <p>3. Если он захочет выйти прогуляться, он выйдет.</p>	<i>вы-</i>

6) deal out	<p>1. Santa Claus came to you to deal out gifts.                  2. Please, deal out the cards and then we can start to play.                  3. He shuffled through them and handed me four, which I dealt out on the kitchen table like a short hand of solitaire.</p>	<p>1. Санта Клаус пришёл к вам, чтобы раздать подарки.                  2. Пожалуйста, раздайте карты, и тогда мы сможем начать играть.                  3. Он перетасовал карты и протянул мне четыре, которые я разложил на кухонном столе, как карты в пасьянсе.</p>	<i>раз-</i>
7) drag out	<p>1. The politician dragged his speech out for over two hours.                  2. At last the police were able to drag out the truth out of the prisoner.                  3. The writer dragged out an unhappy existence for many years until in the end she killed herself.</p>	<p>1. Выступление политика затянулось больше, чем на два часа.                  2. В конце концов, полиция смогла вытянуть из заключённого правду.                  3. Писательница влачила жалкое существование в течение многих лет, пока в конце концов не покончила с собой.</p>	<i>за-вы-</i>
8) find out	<p>1. I'll find out about planes to New York                  2. Susanna seemed no to want to find out exactly what had happened eleven years ago and why.                  3. The businessman cheated the tax collectors for several years, but then they found him out and he was punished.</p>	<p>1. Я разузнаю насчёт самолётов до Нью-Йорка.                  2. Сюзанна, казалось, не хотела выяснять, что случилось одиннадцать лет назад и почему.                  3. Бизнесмен обманывал налоговых инспекторов в течение нескольких лет, но, в конце концов, они вывели его на чистую воду.</p>	<i>раз-вы-</i>
9) get out	<p>1. I spend the whole day to get this problem out.                  2. Get the horses out at first and then try to control the flames                  3. A word from the teacher in your favour could get you out of trouble.</p>	<p>1. Я потратил весь день на то, чтобы разрешить эту проблему.                  2. Сначала выведи лошадей, а затем попытайся потушить пожар.                  3. Одно-единственное слово от учителя в твою защиту могло бы избавить тебя от проблем.</p>	<i>раз-из-</i>
10) give out	<p>1. A good teacher's patience never gives out.                  2. Halfway up the hill the engine gave out and we had to push the car the rest of the way.                  3. Give out the question papers ten minutes before the examination.</p>	<p>1. У хорошего учителя терпение никогда не иссякает.                  2. На полпути к холму машина сломалась (отказала), и нам пришлось толкать её всю оставшуюся часть пути.                  3. Раздайте экзаменационные листы за десять минут до начала экзамена.</p>	<i>ис-от раз-</i>

11) go out	<p>1. It's their own fault that they got lost in the mountains; they shouldn't have gone out climbing without telling somebody where they intended to go.</p> <p>2. Then there were no cigarettes and I went out to buy some at the drugstore on the corner.</p> <p>3. The year went out with a terrible snowstorm.</p>	<p>1. Это их вина, что они потерялись в горах; они не должны были уходить, не сказав никому, куда собрались.</p> <p>2. Потом выяснилось, что нечего курить, и я вышел купить сигареты.</p> <p>3. Год закончился ужасной метелью.</p>	у-вы-за-
12) knock out	<p>1. There was a diamond in my ring, but it must have got knocked out when I dropped it.</p> <p>2. Knock out your pipe and then refill it.</p> <p>3. Our soldiers had orders to knock out the enemy guns.</p>	<p>1. В моём кольце был бриллиант, но он, должно быть, выпал, когда я уронила его.</p> <p>2. Выбей трубку, а затем наполни ей снова.</p> <p>3. Наши солдаты получили приказ разломать вражеское оружие.</p>	вы-раз-
13) lay out	<p>1. I think you've laid out all the sections of your book the best way.</p> <p>2. Three of the enemy were laid out at once.</p> <p>3. The goods for sale were laid out attractively.</p>	<p>1. Я думаю, что вы наилучшим образом расположили все разделы вашей книги.</p> <p>2. Трое неприятелей были убиты сразу.</p> <p>3. Товары были аккуратно разложены по полкам.</p>	рас-у-раз-
14) pull out	<p>1. Before I could see what he was doing, he pulled out a gun.</p> <p>2. You can pull the middle pages out of this magazine, to keep separately.</p> <p>3. He is out of spirits, but I'm sure he'll put out soon.</p>	<p>1. До того, как я заметил, что он собирается делать, он вытащил пистолет.</p> <p>2. Ты можешь вырвать эти страницы из середины журнала и хранить их отдельно.</p> <p>3. Он сейчас не в духе, но я уверена, что он скоро выйдет из этого состояния.</p>	вы-
15) seek out	<p>1. At last, managed to seek my friend out when I got to his country house.</p> <p>2. The remainin vessels will seek out and destroy the enemy stragglers which have already been abandoned in the enemy's escape towards their jump point.</p> <p>3. When I decided to seek out my treasure, I never imagined that I'd wind up working in a crystal shop.</p>	<p>1. Наконец, мне удалось разыскать своего друга, когда я добрался до его загородного дома.</p> <p>2. Остальным – разыскать и уничтожить повреждённые и оставленные корабли противника.</p> <p>3. Когда я решил разыскать это сокровище, я не предполагал даже, что мне придётся работать в хрустальной лавке.</p>	раз-

Как видно из примеров, в большинстве случаев послелог *out* соответствуют приставки *вы-*, *раз-* (*рас-*), *за-*.

*Концептуально-типологическая функция послелога in: вхождение  
или пребывание в контейнере*

Этот служебный элемент в английском языке может быть предлогом, послелогом и приставкой. Как послелог-сателлит используется примерно со 150 глаголами.

Таблица 4

Послелог *in* как наречие

Примеры из COCA, BNC	Перевод примеров	Типы соответствий
1. He'd seen whole slicks of it in the belly of his chopper. 2. We ran to the rig and piled in.	1. В прошлом он частенько видел ее внутри армейского вертолета 2. Мы помчались к машине и влезли внутрь.	1) внутри, вовнутрь
1. They told me I could sleep in here. 2. I can't be having kids in here. 3. «You were obviously having a good time in there, and I pulled us out», she said	1. Мне сказали, что я могу здесь переночевать. 2. Мне нельзя пускать сюда детей. 3. Тебе понравилось там, а я так резко прервала визит, – с облегчением сказала она.	2) здесь, сюда; 3) там

Таблица 5

*IN* как предлог

Примеры из COCA, BNC	Перевод примеров	Типы соответствий
1. I see also in your open desk there that you have a sheet of stamps and thick bundle of post-cards.	Я вижу также в открытом ящике вашего стола, что у вас есть лист с марками и толстая пачка открыток.	в, внутри
2. Come back in two hours.	Приходи через два часа.	через (* <i>внутри</i> двух часов; <i>в пределах</i> ...)

Как видно из примеров, значение послелога *in* подразумевает движение внутрь какого-либо объекта в пространственном и временном (в границах временного отрезка) планах, и подобно *out* включает понятие *контейнер*.

*Классификация пространственных значений послелога in:*

1. *Нахождение внутри или вхождение в контейнер: But there was no other person in the room.* Кроме неё в комнате не было никого.

2. *Атмосферные обстоятельства, явления как контейнеры: It was a long ride to the station up side streets in the rain.* Мы долго ехали к вокзалу переулками под дождём.



3. *Время как контейнер*. Всё, что происходит в определённый период времени, рассматривается внутри этого контейнера: *Come back in two hours*. Приходи через два часа.

4. *Комплекты, группы как контейнеры*. В сочетании с некоторыми глаголами послелог *in* предполагает не только движение внутрь, но и изменение в движении объекта: *The terrorist disappeared in the crowd*. Террорист скрылся в толпе.

5. *Ситуации, обстоятельства как контейнеры*. Не только физическое состояние, но и виды деятельности, обстоятельства, отношения, воздействующие на объект понимаются как контейнеры: *Moving slowly lions closing in on their victims*. Львы медленно приближались к жертвам.

6. *Психологические, физические состояния как контейнеры*. Любое состояние, условие, деятельность, воздействующее на объект, рассматриваются как контейнер: *She was in a perfect frenzy, and – in despair*. Она была в исступлении и в отчаянии [2].

Таблица 6

Наиболее употребительные ФГ с послелогом *in*

ФГ	Примеры из COCA, BNC	Переводы примеров	Приставки-соответствия послелогам
1) break in	1. «And what about your walks in the park?» broke in the doctor. 2. We could hear that somebody was breaking in. 3. Our boss likes to break novices in gradually.	1. «А что насчёт ваших прогулок в парке?» – прервал его доктор. 2. Мы слышали, как кто-то вломился в дом. 3. Наш начальник любит вводить новичков в курс дела постепенно.	<i>пре-в-</i>
2) bring in	1. The court usher was told to bring in the prisoner. 2. I'll bring everything in, only don't scream and don't make fuss. 3. I wanted to bring someone in as a comanager for the department.	1. Судебному приставу было велено привести подсудимого. 2. Я всё принесу, только не кричи и не беспокойся. 3. Я хотел ввести кого-нибудь в качестве со-руководителя этого отдела.	<i>при-в-</i>
3) come in	1. «You saw her, and you let her come in! 2. That was almost the first thing she had felt about him, that night in the I when he had come in with his English friends.	1. «Вы её видели и впустили!» 2. Это было чуть не первое, что она поняла про него в тот вечер, в том кафе, куда он вошел со своими приятелями, англичанами. 3. Я все беспокоюсь, как бы кто-нибудь не зашёл...	<i>в(во)-за-</i>

	3. I am in continual uneasiness for fear someone should come in...»		
4) drag in	1. I knew the cat would drag in something if I left the door unlocked. 2. Ane o' your auld acquaintance, said Cuddie; and, opening the door more fully, he half led, half dragged in a woman, whose face was muffled in her plaid. 3. You spoiled our pleaurure when dragged him ;11	1. Так и знал, что кошка что-нибудь притащит, если я не запру дверь. 2 – Это старая ваша знакомая, – сказал Кадди и, открыв дверь, не то ввел, не то втащил женщину, лицо которой было закрыто пледом. 3. Ты испортил нам удовольствие, когда вовлѣк его.	<i>при-</i> <i>в-</i>
5) get in	1. How did you get in?» 2. What time does upor bus get in? 3. «They get in through the skylights once in a while.»	1. Как вы вошли? 2. Когда прибывает наш автобус? 3. Они забираются через вентиляцию.	<i>в-</i> <i>при-</i> <i>за-</i>
6) go in	1. Are you going in or not? 2. We have to leave the table outside, it won't go in the hall. 3. When the moon went in, it became darker.	1. Тыходишь или нет? 2. Нам придётся оставить стол снаружи, он не войдѣт в зал. 3. Когда луна скрылась за тучами- стало темнее.	<i>в-</i> <i>с-</i>
7) set in	1. What else must you set in here? 2. The time must be set in order for the above features to work correctly. 3. All the May we expected the warm weather to set in.	1. Что ещё необходимо сюда вставить? 2. Чтобы упомянутые выше функции работали правильно, должно быть установлено время. 3. Весь май мы ждали, что установится теплая погода.	<i>в-</i> <i>у-</i>
8) take in	1. This period of history take in three wars. 2. We sailed with a fair wind to the Cape of Good Hope, where we staid only to take in fresh water. 3. Don't tell anyone that we took in two girls.	1. Этот период в истории включает три войны. 2. До мыса Доброй Надежды у нас был попутный ветер. Мы сделали там небольшую остановку, чтобы взять пресной воды. 3. Никому не рассказывай, что мы поселили двух девочек. (сдали квартиру двум девочкам).	<i>в-</i> <i>с-</i>
9) push in	1. Very carefully he pushed in the little glass tubes of the detonators. 2. Everyone sat down, and suddenly they pushed in one more – a woman, alone. 3. We should break him of the habit of pushing in without our permission.	1. Осторожно всунул стеклянные трубочки химических взрывателей. 2. Все сели, и вдруг последнюю втокнули к нам женщину, одну. 3. Мы должны отучить его от привычки вмешиваться без нашего разрешения.	<i>в-</i>

Из приведѣнных выше примеров можно сделать вывод, что послелогу *in* в английском языке чаще всего соответствует приставка *в-* в русском.

1. Особенности словообразования глаголов с отделяемой приставкой в немецком языке в сопоставлении с русским и английским словообразованием.

Немецкие отделяемые приставки, как и ФГ в английском языке, являются одними из самых сложных аспектов языка. Тем не менее, они играют большую роль в словообразовании немецкого языка.

Отделяемые приставки называются приставками, потому что они приставляются к глаголу в форме инфинитива, а отделяемые, потому что при изменении формы глагола они чаще всего отделяются и стоят в конце предложения (как, например, в настоящем времени *Präsens* или в простом прошедшем *Präteritum*).

Главные функции приставок, или *префиксов* – изменение лексического значения слова, однако грамматические характеристики в большинстве случаев остаются неизменными. Например: *stehen* стоять, *aufstehen* встать.

Глагольная префиксация в современном немецком языке – это важнейшее средство обогащения словарного состава новыми глаголами. При помощи префиксов не только образуются глаголы от глагольных основ для обозначения разных оттенков действия (например: *blühen* цвести, *erblühen* расцвести, расцветать, *verblühen* отцвести), но также и новые глаголы.

Однако в современном немецком существуют такие единицы, которые находятся в промежуточном положении, представляя собой словообразовательные средства с определенным лексико-категориальным содержанием, не потеряв при этом ни формальной, ни относительной семантической связи с самостоятельными лексемами. Это связано с тем, что используемые в качестве отделяемых приставок предлоги и наречия, придающие глаголам разнообразные смысловые оттенки в соответствии со своим значением, претерпели значительные функционально-семантические изменения. Наречия отходят от своего первоначального узко-пространственного значения и приобретают более широкое, абстрактное значение. Таким образом, некоторые компоненты, типа *an*, *auf* и т. п. по настоящее время представляют собой словообразовательные элементы, тяготеющие в своем значении то к самостоятельным словам – наречиям, то к служебным словам – предлогам. Они отличаются по своим семантическим функциям от первых

компонентов сложных глаголов и в то же время не полностью превратились в морфемы – префиксы.

Такие словообразовательные средства многие учёные-лингвисты относят к категории глагольных полупрефиксов.

Выделяют следующие критерии, показывающие принадлежность к этой категории:

1) формальное совпадение с основой (редко словоформой) свободно функционирующего слова;

2) этимологическая связь с данным словом, что исключает случайное совпадение по звучанию с неродственной основой (например: префикс *erz-* и существительное *Erz* руда);

3) большая серийность, т.е. употребление не в одном, а в нескольких (часто многих) словах;

4) семантическое сходство с соответствующим словом при большей или меньшей степени переосмысления.

Такое неоднозначное положение отделяемых глагольных приставок схоже с позицией послелогов-сателлитов в составе ФГ в английском. Второй компонент во ФГ (послелог-сателлит) также может соответствовать *как по звучанию, так и частично семантически* предлогам, т.е. могут выполнять служебную функцию, близкую к функции морфем или наречиям.

Их функционально-семантическая самостоятельность выражается в том, что такие приставки, в отличие от неотделяемых, являются ударными (*Aufstehen*, но *verstEhen*), и отделяемыми при склонении по временам. Что опять же сближает их с послелогом, которые также отстоят отдельно от глагола, а при произнесении ударение тяготеет именно ко второму (послеложному) компоненту, что подчёркивает его важность в составе слова.

Таким образом, развитие глагольных префиксов по пути абстракции в немецком языке не приводит к сужению их роли в словообразовании до префиксов, выражающих видовую принадлежность, как это можно проследить на примере некоторых глагольных приставок в русском языке. Некоторые немецкие

префиксы достигли большой степени обобщенности и приобрели способность придавать глагольному действию оттенок *начинательности* или *законченности*, то есть *фазовости*. Однако по своим функциям они остаются словообразовательными единицами.

Некоторые наши отечественные германисты склонны находить у таких элементов ведущую функцию выражения особой лексической категории *предельности*. М.Д. Степанова даёт следующее определение понятия *предельности*: «Под предельностью следует понимать ограничение процесса, выражаемого глаголом, определёнными временными границами. Это ограничение заключено в лексическом значении самого глагола. Предельный глагол выражает процесс, в семантике которого заключен предел, ср.: *kommen, aufstehen, sich setzen, abfahren, aufsehen, einsteigen* и т. п. [1, с. 85].

С послелогоми в английском языке также связывают понятие *предельности*.

С глагольными приставками в русском языке полупрефиксы в немецком сходны в их расположении относительно основного глагола в инфинитиве. Например, в неопределённой форме глагола *einladen* очевидна принадлежность *ein-* к префиксу, что напоминает о русских глагольных приставках (*пригласить*). Однако в остальном больше прослеживается схожесть в их функциях с послелогоми. Таким образом, словообразование глаголов в немецком языке имеет общие черты с английским аналитическим и русским синтетическим способами словообразования.

## 2. Концептуальное описание немецких отделяемых глагольных приставок

В качестве примеров рассмотрим такие наиболее распространённые полупрефиксы, как *ein-*, *aus-* и *auf-*:

Описания взяты из работы [3].

1) *ein* имеет значения:

- «движение внутрь (*nach innen*)»: такой глагол часто обозначает преодоление; препятствия (*eindrücken* продавить, *einmauern* замуровать);
- «локативность» (*einkellern* хранить в погребе);
- «каузативность» (*einschalten* включить, *einweichen* замочить);

- «ингрессивность» (*einschlafen* заснуть, *einpennen* задремать);
- «разрушение» (*einfallen* – обрушиться, *eingehen* – погибнуть);

2) *aus* несёт следующие значения:

– «движение наружу (*nach außen*)»: глагол обозначает действие, при котором предмет удалён от изначального местонахождения (контейнера) (*ausschaben* вычистить, выскоблить, *ausschütten* вытряхнуть);

– «эгрессивность» (*austrinken* допить);

– «присваивающие глаголы»: глагол обозначает приобретение или лишение чего-либо (*ausrasieren* сбрить);

– «пропуск, выдача»: глагол обозначает действие, при котором предмет вручается или освобождается (*auszahlen* выплатить, *ausgeben* выдать);

– «разглашение» (*ausplaudern* проболтаться);

3) *auf*. Приставку *auf* также можно найти почти со всеми немецкими глаголами. Она привносит следующие значения:

– «движение вверх (*nach oben*)»: такие глаголы связаны с движением глаз или тела (*aufsehen* поднять взгляд, *aufstehen* встать);

– «контакт»: эти глаголы несут в своём значении связь с каким-либо веществом (*aufkleben* наклеить);

– «ингрессивность» (*aufdämmern* проясниться);

– «эгрессивность»: глагол выражает окончание действия (*aufhören* закончить);

– «улучшение, восстановление»: глагол обозначает улучшение или восстановление изначального состояния основного глагола (*auffrischen* обновить);

– «каузативность»: глагол наделяет субъекта/вещь свойством (*aufheitern* развеселить, *aufheizen* нагреть).

## Немецкие приставочные глаголы и их англо-русские соответствия

Глагол	Примеры из Collins Dictionary	Перевод	Соответствие в англ. языке	Соответствие в рус. языке
einhämmern	Sie sollen diese Pfahle die Erde einhämmern.	Эти колья нужно вбить в землю.	hammer in	вбить
eintreten	Nur wenige Reporter wagten das Kriegsgebiet zu betreten.	Только несколько репортеров отважились войти в военную зону.	come in, go in	войти
einstreichen	Sie sollen diese Salbe den Bein drei Mal pro Tag einstreichen.	Нужно втирать эту сазь в колено три раза в день.	rub in	втереть
einbrechen	In das Nachbarhaus wurde gestern eingebrochen.	Вчера в дом соседей ворвались грабители.	break in (into)	взломать, ворваться
ausschalten	Sie können aber auch JavaScript für bestimmte Domains ein- oder ausschalten.	Также можно включить или выключить JavaScript для определённых доменов	turn out (light)	выключить
austragen	Was ist eigentlich mit den Briefen, die ich austragen sollte?	Что на самом деле не так с письмами, которые мне нужно выбросит?	bring out, carry out	вынести
ausgeben	Die Ordonnanzen gingen herum und gaben Getränke aus.	Солдаты обходили столы и раздавали напитки.	give out	выдать, раздать
ausbrennen	Nach MVV-Angaben hätte der Kessel völlig ausbrennen.	По данным MVV котёл полностью выгорел.	burn out	выжечь, выгореть
aufsuchen	Sogar in den gräßlichen Supermärkten sind Dinge zu finden, für die man bei uns die raren Spezialgeschäfte der Großstädte aufsuchen muß	Даже в плохих супермаркетах можно найти те вещи, которые в нашем городе приходится разыскивать по специальным магазинам.	seek out	разыскать
aufgraben	Die Mauer, wo er lag, war sehr naß, wir mußten dort aufgraben.	Стена, у которой он лежал была такой мокрой, что нам пришлось всё там раскопать.	dig out	раскопать, выкопать
aufklären	Alles schön und gut, aber damit ist immer noch nicht klar, ob die Eintrittskarten gültig sind.	Это все хорошо, но мы так и не выяснили, действительны ли эти билеты.	find out	выяснять

Как видно, эти немецкие приставки по значению в большинстве случаев соответствуют русским приставкам *вы-*, *в-*, *раз-* (*рас-*) и английским глаголам с послелогом *in*, *out*.

3. Типологическая характеристика английских послелогов  
*in* и *out* в сопоставлении с немецкими отделяемыми глагольными  
приставками *ein-*, *aus-*, *auf-*

Ранее мы выяснили, что немецкие отделяемые приставки – сходны с английскими послелогом и русскими приставками.

Далее сопоставим некоторые немецкие глаголы с выбранными в данной работе русскими приставкам глаголов совершенного вида и английскими глаголами с послелогом.

С приставкой *ein-* возьмём глагол *eintreten*. В русском языке его значение будет соответствовать глаголу *входить/войти* с приставкой *в-* (*движение внутрь*), а в английском послелог *in* (*движение внутрь контейнера*) во ФГ *come in*. Пример: *Er ließ den Jungen eintreten, und sie gingen in den Laden hinüber, Baldini mit dem Leuchter voran, Grenouille mit seinen Häuten hinterdrein*. Он впустил мальчика, и они направились на другую половину дома, впереди Бальдини с зажжённой свечой, за ним – Гренуй со своими кожами [6].

С приставкой *aus-* рассмотрим глагол *ausgeben*. На русский он переводится глаголом с приставкой *вы-* в значении *исчерпанности действия*; в английском же он будет соответствовать ФГ *give out*. Пример: *«Das Schlafwasser wird nur mit schriftlicher Erlaubnis unseres Herrschers Ruschero ausgegeben», sagte Elgaro*. – Усыпительная вода выдаётся только с письменного разрешения правителя Ружеро, – сказал Эльгаро [7].

Также рассмотрим глагол *ausgehen*. В русском он будет соответствовать глаголу с приставкой *вы-* (*выйти*) со значением *движения изнутри*; в английском – ФГ с послелогом *out* (*go out*) со значением *покидания контейнера*. Пример: *Die Kranken, die ausgehen dürfen, wandern vorüber*. Мимо меня бредут больные, которым разрешено выходить [10].



С приставкой *auf-* возьмём глагол *aufsuchen*. В одном из своих значений он может быть соотнесён с русским глаголом *разыскать* (где приставка *раз-* имеет значение *полноты действия*) и английским ФГ *seek out*: *Als er zurückkam, erklärte er, er müsse nachher seinen Freund in einem Klub aufsuchen*. Когда он вернулся, то объяснил, что ему пришлось разыскивать приятеля в клубе [8].

Однако *aufsuchen* можно перевести на русский совершенно другим глаголом – *зайти* (к кому-л), что соответствует английскому ФГ *drop in (on)*:

*Den suchst du auf, sobald du kannst, du wirst dein Wunder erleben*. Зайди к нему поскорее, с тобой произойдет чудо [8].

Такое явление можно, как и в случае с ФГ, объяснить высокой абстрагированностью большого количества значений немецкого префикса *auf-* и английских послелогов, а также многозначностью русских приставок. В частности, в первом примере произошло пересечение значения префикса *auf-* *законченность действия* со значением английского послелога *out* и русской приставки *раз-* со значением *полноты действия*.

Во втором случае имело место наложение значения префикса *auf* *контакт* на значения английского послелога *in* (в частности, ситуация и действие как контейнер) и русской приставки *за-*, обозначающей *движение вглубь, за что-либо*.

По результатам исследования можно сделать следующие выводы:

1. Словообразовательная единица – лексема, которая понимается, как двусторонняя единица лексико-семантической системы. Она может быть синтетической (однословной) или аналитической (состоять из нескольких слов). Несмотря на то, что аналитическая лексема состоит из нескольких слов, грамматически и лексически она представляет собой единое целое, подобно синтетической. При этом в обоих вариантах имеется главный компонент, несущий основную лексическую нагрузку и служебный, модифицирующий его значение. Яркими примерами синтетического и аналитического словообразования могут служить ФГ в английском и приставочные глаголы совершенного вида в русском.

2. Послелог в составе ФГ и приставки глаголов в русском языке являются именно теми служебными компонентами, которые вносят в семантическую

структуру глагольного компонента определённого изменения, детализируя понятия пространственной направленности и метафоричности, а также оказывают влияние непосредственно и на грамматическую характеристику основного элемента (чередование глагольных форм несовершенного и совершенного вида).

3. В немецком языке эту роль выполняют префиксы, в частности отделяемые приставки, которые по своей природе относятся к аналитико-синтетическим средствам словообразования, что подтверждает их сходство с русскими глагольными приставками совершенного вида в отношении расположения относительно основного глагола в некоторых случаях и придают значению глагола оттенок «предельности», т.е. ограничивают выражаемое им действие в пространственно-временном отношении. Такие особые словообразовательные единицы получили название *полупрефиксов*. Они, так же, как и английские послелогов, содержат определенный *концепт*, позволяющий модифицировать значение глагола определенным образом в соответствии с когнитивными представлениями.

4. Однако сходные функции послелогов в составе ФГ, полупрефиксов в немецком и префиксов в составе глаголов в русском языке и сходные семантические значения не во всех случаях гарантируют наличие единственного эквивалента в переводе, хотя сохраняется единый грамматический концепт – результативность/полнота действия (перфектив). Это создаёт трудности при переводе и оставляет место для дальнейших научных исследований.

#### *Список сокращений*

ФГ – фразовый глагол

BNC – British National Corpus

COCA – Corpus of Contemporary American English

UK – United Kingdom

#### *Список литературы*

1. Степанова М.Д. Словообразования современного немецкого языка. – М., 1953. – 375 с.

2. Шабает В.Г. Русские глагольные приставки совершенного вида в сопоставлении с компонентами английских аналитических глагольных лексем. // Филологические науки. Вопросы теории и практики: В 3-х. ч. Ч. 2. – Тамбов: Грамота, 2015. – №3 (45)– С. 211–215.
3. Kavalkova R. Semantische Leistung der Prafixe bei deutschen Verben. – Brno, 2007.
4. Lakoff G. Metaphors we live by / G. Lakoff, M. Johnson. – Chicago: Chicago University Press, 1980.
5. Fitzgerald F.S. The Great Gatsby. – Harlow, UK: Penguin Books, 2000. – 78 p.
6. Süskind P. Das Parfüm. – Zürich, Deutschland: Diogenes Verlag AG, 2002.
7. Wolkov A. Der Feuergott der Marranen. – Berlin, 1999.
8. ABBYY Lingvo – Online [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.lingvo-online.ru/ru>
9. British National Corpus [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
10. Collins Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.collinsdictionary.com/>
11. Corpus of Contemporary American English [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [http:// corpus.byu.edu/coca/](http://corpus.byu.edu/coca/)

---

**Шабает Валерий Георгиевич** – канд. филол. наук, доцент ФГБОУ ВО «Новосибирский государственный технический университет», Россия, Новосибирск.

**Гришина Наталья Михайловна** – канд. филол. наук, доцент кафедры иностранных языков НОУ ВПО Центросоюза РФ «Сибирский университет потребительской кооперации», Россия, Новосибирск.

---